

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
авторизация	Пункт, в котором передаются полномочия.	authorization	The point at which an authority is granted.
адаптация	Подходящее использование PRINCE2 на любом проекте. Обеспечивает правильный объем планирования, контроля, руководства и использования процессов и тем, тогда как использование PRINCE2 в рамках организации известно, как «внедрение».	tailoring	The appropriate use of PRINCE2 on any given project, ensuring that there is the correct amount of planning, control, governance and use of the processes and themes, whereas the adoption of PRINCE2 across an organization is known as 'embedding'.
«аппетит» к рискам	Уникальное отношение организации к принятию рисков, которое, в свою очередь, определяет тот объем рисков, который считается приемлемым.	risk appetite	An organization's unique attitude towards risk-taking that in turn dictates the amount of risk that it considers is acceptable.
близость (риска)	Фактор времени для риска. Серьезность воздействия риска может меняться в зависимости от того, когда он наступит.	proximity (of risk)	The time factor of risk. The severity of a risk impact can vary depending on when the risk occurs.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
бюджет изменений	Денежные средства, выделенные ответственному за изменения, которые могут быть потрачены на утвержденные запросы на изменения.	change budget	The money allocated to the Change Authority available to be spent on authorized requests for change.
вариант	Средство выражения различий между модификациями продуктов, характеристики которых одобрены и записаны в утвержденной версии. Например, руководство по эксплуатации может иметь вариант на английском языке и вариант на испанском языке.	variant	A means of distinguishing between derivatives of baselined products. For example, an operations manual may have an English variant and a Spanish variant.
вероятность	Это оцененная вероятность того, что конкретная угроза или возможность действительно осуществится, включая рассмотрение частоты, с которой они могут происходить.	probability	This is the evaluated likelihood of a particular threat or opportunity actually happening, including a consideration of the frequency with which this may arise.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
версия	Особая утвержденная версия продукта. Версии обычно именуются в соответствии с соглашением о названиях, что позволяет определить последовательность или дату утвержденной версии. Например, «План проекта, версия 2» - это утвержденная версия, следующая после «План проекта, версия 1».	version	A specific baseline of a product. Versions typically use naming conventions that enable the sequence or date of the baseline to be identified. For example Project Plan version 2 is the baseline after Project Plan version 1.
владелец риска	Определенное лицо, которое отвечает за управление, отслеживание и контроль всех аспектов определенного риска, переданного под его ответственность, включая внедрение выбранных способов реагирования на угрозы или максимального увеличения возможностей.	risk owner	A named individual who is responsible for the management, monitoring and control of all aspects of a particular risk assigned to them, including the implementation of the selected responses to address the threats or to maximize the opportunities.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
внедрение (PRINCE2)	Что необходимо сделать организации, чтобы внедрить PRINCE2 в качестве корпоративного метода управления проектом. Внедрение следует отличать от «адаптации», которая определяет, что необходимо сделать в проекте, чтобы применить метод к конкретным условиям проекта.	embedding (PRINCE2)	What an organization needs to do to adopt PRINCE2 as its corporate project management method. It is different to 'tailoring' which defines what a project needs to do to apply the method to a specific project environment.
внешний контроль качества	Независимая проверка пригодности продукта для целей или соответствия требованиям.	quality assurance	Independent check that products will be fit for purpose or meet requirements.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
внутренний контроль проекта	Обязанности управляющего совета проекта по осуществлению контроля над правильностью ведения проекта. Каждый член управляющего совета проекта имеет особую область, на которой концентрирует свое внимание с целью осуществления внутреннего контроля проекта, в частности, это контроль полезности для бизнеса - для ответственного руководителя, контроль пользователя - для старшего(-их) пользователя(-ей) и контроль поставщика - для старшего(-их) поставщика(-ов).	Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly. The Project Board members each have a specific area of focus for Project Assurance, namely business assurance for the Executive, user assurance for the Senior User(s), and supplier assurance for the Senior Supplier(s).
внутренний риск	Угроза, вытекающая из определенного риска до того, как какое-либо действие было предпринято, чтобы устранить его.	inherent risk	The exposure arising from a specific risk before any action has been taken to manage it.
воздействие (риска)	Результат конкретной угрозы или действительно реализующейся возможности или ожидание такого результата.	impact (of risk)	The result of a particular threat or opportunity actually occurring, or the anticipation of such a result.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
выгода	Измеримое улучшение, к которому привел результат, воспринимаемый как преимущество одной или несколькими заинтересованными сторонами.	benefit	The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders.
выпуск, релиз	Комплект продуктов при передаче. Содержание выпуска управляется, тестируется и вводится в действие как одна единица. См. «передача».	release	The set of products in a handover. The contents of a release are managed, tested and deployed as a single entity. See 'handover'.
главная площадка	Площадка, где ведутся работы над проектом (например, офис или стройплощадка).	host site	A site where project work is being undertaken (for example, an office or construction site).
горизонт планирования	Период времени, на который возможно составить точный план.	planning horizon	The period of time for which it is possible to accurately plan.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
график	Графическое представление плана (например, в виде графика Гантта), обычно описывающее последовательность задач, вместе с распределением ресурсов, что позволяет выполнить план. В PRINCE2 операции, выполняемые по проекту, должны документироваться только в графиках, связанных с планом проекта, планом стадии и планом команды. Действия, которые выполняются в рамках повседневного управления, могут документироваться в соответствующем журнале проекта (например, реестре рисков, оперативном журнале, реестре инцидентов, реестре качества), если они не требуют выполнения существенных операций.	schedule	Graphical representation of a plan (for example in a Gantt chart), typically describing a sequence of tasks, together with resource allocations, which collectively deliver the plan. In PRINCE2, project activities should only be documented in the schedules associated with a Project Plan, Stage Plan or Team Plan. Actions that are allocated from day-to-day management may be documented in the relevant project log (i.e. Risk Register, Daily Log, Issue Register, Quality Register) if they do not require significant activity.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
DSDM Atern	Динамичная (agile) система осуществления проектов, разработанная и принадлежащая консорциуму DSDM. Atern использует основанный на временных циклах и итеративный подход к разработке продукта. Совместим с PRINCE2.	DSDM Atern	An agile project delivery framework developed and owned by the DSDM consortium. Atern uses a time-boxed and iterative approach to product development and is compatible with PRINCE2.
диаграмма создания продуктов	Диаграмма, на которой показана последовательность создания и взаимозависимости продуктов, указанных в иерархической структуре продуктов.	product flow diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a product breakdown structure.
динамичные методы	Динамичные методы (agile) – это (по большей части) методы разработки программного обеспечения, которые применяют проектный подход, заключающийся в использовании кратковременных циклов, при которых продукты производятся поэтапно. PRINCE2 совместим с принципами динамического развития.	agile methods	Agile methods are (mostly) software development methods that apply the project approach of using short time-boxed iterations where products are incrementally developed. PRINCE2 is compatible with agile principles.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
документация по инициации проекта	Логически согласованный комплект документов, который содержит всю ключевую информацию, необходимую для начала проекта на надежной основе и передачи этой информации всем заинтересованным в проекте.	Project Initiation Documentation	A logical set of documents that brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.
допуск	Допустимое отклонение вверх и вниз от цели плана в отношении сроков и стоимости без передачи этого отклонения на следующий уровень управления. Могут также существовать допуски по качеству, объему работ, выгодам и рискам. Допуски применяются на уровне проекта, стадии и команды.	tolerance	The permissible deviation above and below a plan's target for time and cost without escalating the deviation to the next level of management. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.
допуск по времени	Допустимое отклонение от временных рамок плана, которое разрешается до тех пор, пока такое отклонение не потребует передачи на следующий уровень управления. Допуск по времени документируется в соответствующем плане. См. «допуск».	time tolerance	The permissible deviation in a plan's time that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Time tolerance is documented in the respective plan. See 'tolerance'.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
допуск по выгодам	Допустимое отклонение в ожидаемой выгоде, которое разрешается до тех пор, пока такое отклонение не потребует передачи на следующий уровень управления. Допуски по выгодам документируются в экономическом обосновании. См. «допуск».	benefits tolerance	The permissible deviation in the expected benefit that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Benefits tolerance is documented in the Business Case. See 'tolerance'.
допуск по качеству	Допуски по качеству для продукта должны быть определены для каждого критерия качества путем определения приемлемой шкалы ценностей. Допуск по качеству документируется в описании продукта проекта (для допуска по качеству на уровне проекта) и в описании продукта для каждого выпускаемого продукта.	quality tolerance	Quality tolerances for a product should be identified for each quality criteria by defining an acceptable range of values. Quality tolerance is documented in the Project Product Description (for the project-level quality tolerance) and in the Product Description for each product to be delivered.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
допуск по объему работ	Допустимое отклонение от объема плана, которое разрешается до тех пор, пока такое отклонение не потребует передачи на следующий уровень управления. Допуск по объему документируется в соответствующем плане в форме примечания или ссылки на иерархическую структуру продуктов плана. См. «допуск».	scope tolerance	The permissible deviation in a plan's scope that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Scope tolerance is documented in the respective plan in the form of a note or reference to the product breakdown structure for that plan. See 'tolerance'.
допуск по риску	Предельные уровни воздействия рисков, при превышении которых необходимо создать отчет об исключении для того, чтобы привлечь к ситуации внимание управляющего совета проекта. Допуски по рискам могут включать пределы объединенных угроз плана (например, общие потери вследствие риска не должны превышать 10% от планового бюджета). Допуск по риску документируется в стратегии управления рисками.	risk tolerance	The threshold levels of risk exposure which, when exceeded, will trigger an Exception Report to bring the situation to the attention of the Project Board. Risk tolerances could include limits on the plan's aggregated threats (e.g. aggregated risk costs to remain less than 10% of the plan's budget), or limits on any individual threat (e.g. any threat to operational service). Risk tolerance is documented in the Risk Management Strategy.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
допуск по стоимости	Допустимое отклонение стоимости плана, которое разрешается до тех пор, пока такое отклонение не потребует передачи на следующий уровень управления. Допуск по стоимости документируется в соответствующем плане. См. «допуск».	cost tolerance	The permissible deviation in a plan's cost that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Cost tolerance is documented in the respective plan. See 'tolerance'.
допущение	Утверждение, которое принято как верное для целей планирования и может измениться позже. Допущение делается в том случае, когда некоторые факты пока неизвестны или решения по ним не приняты, и обычно предназначено для вопросов такой важности, что если они изменятся или окажутся неверными, то потребуются существенное перепланирование.	assumption	A statement that is taken as being true for the purposes of planning, but which could change later. An assumption is made where some facts are not yet known or decided, and is usually reserved for matters of such significance that if they change, or turn out not to be true, then there will need to be considerable replanning.
жизненный цикл проекта	Период с момента запуска проекта до получения продукта проекта.	project lifecycle	The period from the start-up of a project to the acceptance of the project product.
журнал уроков	Неформальный архив уроков, которые применимы к этому проекту или будущим проектам.	Lessons Log	An informal repository for lessons that apply to this project or future projects.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
журналы	Неформальные архивы, управление которыми осуществляет менеджер проекта, не требующие никакого согласования с управляющим советом проекта в отношении их формата и содержания. В PRINCE2 имеется два журнала: оперативный журнал и журнал уроков.	logs	Informal repositories managed by the Project Manager that do not require any agreement by the Project Board on their format and composition. PRINCE2 has two logs: the Daily Log and the Lessons Log.
зависимости (план)	<p>Отношение между продуктами или операциями. Например, разработка Продукта С не может начаться пока не будут получены Продукт А и Продукт В. Зависимости могут быть внутренними и внешними.</p> <p>Внутренние зависимости подконтрольны менеджеру проекта. Внешние зависимости неподконтрольны менеджеру проекта – например, получение продукта, необходимого этому проекту от другого проекта.</p>	dependencies (plan)	<p>The relationship between products or activities. For example, Product C cannot start to be developed until Products A and B have been completed. Dependencies can be internal or external.</p> <p>Internal dependencies are those under the control of the Project Manager. External dependencies are those outside the control of the Project Manager – for example, the delivery of a product required by this project from another project.</p>

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
заинтересованная сторона/лицо (стейкхолдер)	Любое лицо, группа или организация, которая может оказывать влияние на инициативу (программу, проект, операцию, риск) или подвергаться ее влиянию.	stakeholder	Any individual, group or organization that can affect, be affected by, or perceive itself to be affected by, an initiative (programme, project, activity, risk).
заказчик	Лицо или группа лиц, которые дали заказ на работу и получают выгоды от конечных результатов.	customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.
записи	Динамические управленческие продукты, которые содержат информацию, касающуюся прогресса проекта.	records	Dynamic management products that maintain information regarding project progress.
записи о качестве	Свидетельства, которые записываются и хранятся для того, чтобы доказать, что необходимые операции в рамках внешнего контроля качества были проведены.	quality records	Evidence kept to demonstrate that the required quality assurance and quality control activities have been carried out.
запись об элементе конфигурации	Запись, которая описывает статус, версию и вариант элемента конфигурации, а также любые подробности важных взаимоотношений между ними.	Configuration Item Record	A record that describes the status, version and variant of a configuration item, and any details of important relationships between them.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
запрос на изменение	Предложение об изменении утвержденной версии. Это одна из разновидностей инцидента.	request for change	A proposal for a change to a baseline. It is a type of issue.
иерархическая структура продуктов	Иерархия всех продуктов, которые должны быть произведены в рамках плана.	product breakdown structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.
избежать (ответ на риск)	Ответ на риск угрозы, когда угроза или не может более оказывать влияние или уже не может произойти.	avoid (risk response)	A risk response to a threat where the threat either can no longer have an impact or can no longer happen.
инцидент	Что-то, происходящее в течение проекта, что, если не будет решено, приведет к изменению продукта, включенного в утвержденную версию, плана или цели (времени, стоимости, качества, объема, риска и выгод).	issue	Anything happening during the project that, unless resolved, will result in a change to a baselined product, plan or objective (time, cost, quality, scope, risk and benefits).
исключение	Ситуация, когда может возникнуть отклонение, превышающее пределы допуска, согласованные между менеджером проекта и управляющим советом проекта (или управляющим советом проекта и руководством организации или программы).	exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management).

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
категория ответа на риск	Для угроз категорией ответа на отдельный риск может стать: избежать, уменьшить, передать, принять или разделить с кем-то. Для возможностей категорией ответа на отдельный риск может стать: эксплуатировать, увеличить, отклонить или разделить с кем-то.	risk response category	For threats, the individual risk response category can be avoid, reduce, transfer, accept or share. For opportunities, the individual risk response category can be exploit, enhance, reject or share.
качество	Комплекс черт и неотъемлемых или установленных характеристик продукта, лица, процесса, службы и/или системы, которые дают понимание, что продукт, лицо, процесс, служба и/или система отвечает ожиданиям или удовлетворяет установленным потребностям, требованиям или спецификациям.	quality	The totality of features and inherent or assigned characteristics of a product, person, process, service and/or system that bear on its ability to show that it meets expectations or satisfies stated needs, requirements or specification.
команда по управлению проектом	Вся структура управления проектом: управляющий совет проекта, менеджер проекта, а также такие роли как менеджер команды, внутренний контроль проекта и поддержка проекта.	project management team	Covers the entire management structure of the Project Board, and Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
конечный продукт	Специальный продукт, который передается пользователю(-ям). Следует помнить, что управленческие продукты не являются конечными продуктами, а создаются исключительно в целях управления проектом.	output	A specialist product that is handed over to a user(s). Note that management products are not outputs but created solely for the purpose of managing the project.
контроль	Все систематические действия, необходимые для обеспечения уверенности в том, что цель (система, процесс, организация, программа, проект, результат, выгода, производительность, выход продукта, конечный результат) является приемлемой. Приемлемость может определяться субъективно или объективно, в зависимости от обстоятельств. Подразумевается, что контроль будет независим от того уровня, который контролируется. См. «внутренний контроль проекта» и «внешний контроль качества».	assurance	All the systematic actions necessary to provide confidence that the target (system, process, organization, programme, project, outcome, benefit, capability, product output, deliverable) is appropriate. Appropriateness might be defined subjectively or objectively in different circumstances. The implication is that assurance will have a level of independence from that which is being assured. See 'Project Assurance' and 'quality assurance'

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
контроль изменений	Процедура, которая гарантирует, что все изменения, которые могут оказывать влияние на согласованные цели проекта, определены, оценены и либо одобрены, либо отклонены, либо отложены.	change control	The procedure that ensures that all changes that may affect the project's agreed objectives are identified, assessed and either approved, rejected or deferred.
контроль качества	Процесс мониторинга результатов конкретного проекта, позволяющий установить соответствуют ли они стандартам, и определить способы устранения причин неудовлетворительной работы.	quality control	The process of monitoring specific project results to determine if they comply with relevant standards and identifying ways to eliminate causes of unsatisfactory performance.
контрольная точка	Момент времени, в который происходит оценка достигнутого в проекте прогресса по времени исполнения, выполняемая на уровне команды.	checkpoint	A team-level, time-driven review of progress.
контрольный список продуктов	Список основных продуктов плана и ключевых дат их создания.	product checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
концессия	Отклонение от спецификации, которое принимается управляющим советом проекта без корректирующих действий.	concession	An off-specification that is accepted by the Project Board without corrective action.
корректирующие действия	Набор действий, направленных на устранение угрозы допускам плана или дефекта продукта.	corrective action	A set of actions to resolve a threat to a plan's tolerances or a defect in a product.
краткое изложение проекта	Заявление, которое описывает цель, стоимость, время и требования к осуществлению проекта, а также ограничения проекта. Оно создается перед проектом, в ходе процесса начала проекта и используется в процессе инициации проекта для создания документации по инициации проекта и ее компонентов. Впоследствии краткое изложение проекта заменяется документацией по инициации проекта и не сохраняется.	Project Brief	Statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements, and constraints for a project. It is created pre-project during the Starting up a Project process and is used during the Initiating a Project process to create the Project Initiation Documentation and its components. It is superseded by the Project Initiation Documentation and not maintained.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
критерии качества	Описание качественных характеристик, которым продукт должен соответствовать, и измерений качества, которые будут применяться теми, кто осуществляет проверку завершённого продукта.	quality criteria	A description of the quality specification that the product must meet, and the quality measurements that will be applied by those inspecting the finished product.
критерии приемки	Приоритетный список критериев, которым должен удовлетворять продукт, прежде чем клиент его примет; т.е. поддающееся измерению определение того, что следует сделать с набором продуктов, чтобы они были приняты основными заинтересованными сторонами проекта.	acceptance criteria	A prioritized list of criteria that the project product must meet before the customer will accept it, i.e. measurable definitions of the attributes that must apply to the set of products to be acceptable to key stakeholders.
линия допустимости рисков	Линия, прописанная в профиле рисков. Риск, который находится выше этой линии, не может быть принят без сообщения о нем вышестоящему руководству. В случае проекта, менеджер проекта должен сообщать об этих рисках управляющему совету проекта.	risk tolerance line	A line drawn on the summary risk profile. Risks that appear above this line cannot be accepted (lived with) without referring them to a higher authority. For a project, the Project Manager would refer these risks to the Project Board.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
лицо, ответственное за действия в случае риска	Некоторые действия могут в явной форме не входить в круг обязанностей владельца риска; в такой ситуации должен быть назначен ответственный за действия по обращению с риском. Он (она) должен будет информировать владельца риска о ситуации.	risk actionee	Some actions may not be within the remit of the risk owner to control explicitly; in that situation there should be a nominated owner of the action to address the risk. He or she will need to keep the risk owner apprised of the situation
мандат на проект	Внешний продукт, созданный лицом, запускающим проект, который является основанием для начала проекта.	project mandate	An external product generated by the authority commissioning the project that forms the trigger for Starting up a Project.
менеджер команды	Лицо, ответственное за производство продуктов, установленных менеджером проекта, как определено в пакете работ, с нужным качеством, своевременно и с расходами, приемлемыми для управляющего совета проекта. Это лицо отчитывается перед менеджером проекта и получает от него приказы. Если менеджер команды не назначен, то менеджер проекта принимает на себя обязанности роли менеджера команды.	Team Manager	The person responsible for the production of those products allocated by the Project Manager as defined in a Work Package to an appropriate quality, in a timescale and at a cost acceptable to the Project Board. This role reports to, and takes direction from, the Project Manager. If a Team Manager is not assigned, then the Project Manager undertakes the responsibilities of the Team Manager role.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
менеджер проекта	Лицо, имеющее полномочия и несущее ответственность за каждодневное управление проектом для создания требуемых продуктов в рамках ограничений, согласованных с управляющим советом проекта.	Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.
метод водопада	Метод водопада описывает опытный подход, который является линейным и последовательным, а также имеет цели для каждой фазы разработки. Когда фаза разработки завершена, разработка переходит на следующую фазу, и более ранние фазы повторно не посещаются (следовательно, возникает аналогия с тем, что вода, льющаяся по склону горы, не может вернуться обратно).	waterfall method	A waterfall method describes a development approach that is linear and sequential with distinct goals for each phase of development. Once a phase of development is completed, the development proceeds to the next phase and earlier phases are not revisited (hence the analogy that water flowing down a mountain cannot go back).
начало	Операции, предпринимаемые до проекта ответственным руководителем и менеджером проекта для создания наброска экономического обоснования, краткого изложения проекта и плана стадии инициации.	start-up	The pre-project activities undertaken by the Executive and the Project Manager to produce the outline Business Case, Project Brief and initiation Stage Plan.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
неизбежная потеря	Результаты, воспринимаемые как негативные одной или несколькими заинтересованными сторонами проекта. Это фактические последствия операции, тогда как риску, по определению, присуща некоторая неуверенность в том, материализуется ли он.	dis-benefit	Outcomes perceived as negative by one or more stakeholders. They are actual consequences of an activity whereas, by definition, a risk has some uncertainty about whether it will materialize.
общая оценка риска	Процесс понимания общего воздействия определенных угроз и возможностей на операцию при их объединении.	risk evaluation	The process of understanding the net effect of the identified threats and opportunities on an activity when aggregated together.
объем работ	Объем работ по плану – это совокупность всех продуктов и все требования к ним. Он описывается в иерархической структуре продуктов плана и связанных с ним описаний продуктов.	scope	The scope of a plan is the sum total of its products and the extent of their requirements. It is described by the product breakdown structure for the plan and associated Product Descriptions.
ограничения	Ограничения или пределы, установленные на проект.	constraints	The restrictions or limitations that the project is bound by.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
ожидаемое заказчиком качество	Заявление относительно качества, ожидаемого для конечного продукта, зафиксированное в описании продукта проекта.	customer's quality expectations	A statement about the quality expected from the project product, captured in the Project Product Description.
оперативный журнал	Используется для записи проблем/сомнений, которые могут быть решены в неформальном порядке менеджером проекта.	Daily Log	Used to record problems/concerns that can be handled by the Project Manger informally.
операционная и эксплуатационная приемка	Особый тип приемки лицом или группой лиц, которые будут осуществлять поддержку продукта после того, как он передан в эксплуатацию.	operational and maintenance acceptance	A specific type of acceptance by the person or group who will support the product once it is handed over into the operational environment.
операция	Операция – это процесс, функция или задача, которая возникает с течением времени, имеет признаваемые результаты и подвергается управлению. Обычно определяется как часть процессов или планов.	activity	An activity is a process, function or task that occurs over time, has recognizable results and is managed. They are usually defined as part of processes or plans.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
описание продукта	Описание цели, состава, происхождения и критериев качества продукта. Оно создается во время планирования, сразу же после того, как будет определена потребность в продукте.	Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as possible after the need for the product is identified.
описание продукта проекта	Особый тип описания продукта, используемый для того, чтобы достичь соглашения с пользователем относительно объема проекта и требований к нему, чтобы определить ожидаемое заказчиком качество, а также критерии приемки продукта.	Project Product Description	A special type of Product Description used to gain agreement from the user on the project's scope and requirements, to define the customer's quality expectation, and to define the acceptance criteria for the project.
описание роли	Описывает набор обязанностей, присущих роли.	role description	Describes the set of responsibilities specific to a role.
остаточный риск	Риск, остающийся после того, как был дан ответ на риск.	residual risk	The risk remaining after the risk response has been applied.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
ответ на риск	Действия, которые могут быть предприняты, чтобы довести ситуацию до такого уровня, на котором воздействие риска будет приемлемым для организации. Эти ответы попадают в одну из многих категорий ответов на риск.	risk response	Actions that may be taken to bring the situation to a level where the exposure to risk is acceptable to the organization. These responses fall into one of a number of risk response categories.
ответственное лицо	Лицо или группа лиц, которые запустили в работу проект (обычно руководство организации или программы), которое(-ые) имеют полномочия по выделению ресурсов и фондов от имени организации, запустившей проект в работу.	responsible authority	The person or group commissioning the project (typically corporate or programme management) that has the authority to commit resources and funds on behalf of the commissioning organization.
ответственный за изменения	Лицо или группа лиц, которым управляющий совет проекта может делегировать полномочия для рассмотрения запросов на изменения или отклонения от спецификации. Ответственному за изменения может быть выделен бюджет изменений, и они могут утверждать изменения в рамках этого бюджета.	Change Authority	A person or group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change or off-specifications. The Change Authority may be given a change budget and can approve changes within that budget.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
ответственный руководитель	Лицо, полностью ответственное за соответствие проекта его целям и получение запланированных выгод. Это лицо должно обеспечить поддержание проектом бизнес-фокуса, наличие четкого руководства и активное управление работой, включая управление рисками. Ответственный руководитель является председателем управляющего совета проекта, представляющим заказчика и ответственным за экономическое обоснование.	Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The Executive is the chair of the Project Board, representing the customer and is responsible for the Business Case.
отклонение от спецификации	Нечто, что должно быть произведено в ходе проекта, но в данный момент не произведено (или, предположительно, не будет произведено) и что менеджер проекта не может решить в рамках согласованных допусков. Это может быть непроизведенный продукт или продукт, не соответствующий спецификации. Это одна из разновидностей инцидента.	off-specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided and that the Project Manager is unable to resolve within agreed tolerances. This might be a missing product or a product not meeting its specifications. It is one type of issue.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
отклонить (ответ на риск)	Ответ на риск (возможность), когда принимается здравое и сознательное решение не эксплуатировать или увеличивать возможность, в случае, если оказывается, что это будет экономически выгоднее, чем предпринимать действия по реагированию на риск. Возможность следует продолжать отслеживать.	reject (risk response)	A response to a risk (opportunity) where a conscious and deliberate decision is taken not to exploit or enhance the opportunity, having discerned that it is more economical to do so than to attempt a risk response action. The opportunity should continue to be monitored.
отчет о завершении проекта	Отчет, который предоставляется менеджером проекта управляющему совету проекта; он подтверждает передачу всех продуктов и содержит обновленное экономическое обоснование и оценку того, насколько хорошо выполнен проект в сравнении с исходной документацией по инициации проекта.	End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the handover of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against the original Project Initiation Documentation.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
отчет о завершении стадии	Отчет, который предоставляется менеджером проекта управляющему совету в конце каждой управленческой стадии проекта. Он содержит информацию о выполнении проекта в ходе данной стадии и о статусе проекта по завершении стадии.	End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.
отчет о прохождении контрольной точки	Отчет о выполнении работ на основе информации, полученной в контрольной точке, который подается командой менеджеру проекта и содержит отчетные данные, определенные в пакете работ.	Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint, which is given by a team to the Project Manager, and provides reporting data as defined in the Work Package.
отчет о статусе продуктов	Отчет, посвященный статусам продуктов. Необходимые продукты могут быть определены с помощью указания идентификатора или той части проекта, в которой они были разработаны.	Product Status Account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
отчет об инциденте	Отчет, содержащий описание, оценку воздействия и рекомендации для запроса об изменении, отклонении от спецификаций или проблеме/сомнении. Создается только для тех инцидентов, которые требуют формального решения.	Issue Report	A report containing the description, impact assessment and recommendations for a request for change, off-specification or a problem/concern. It is only created for those issues that need to be handled formally.
отчет об исключении	Описание ситуации исключения, ее воздействия, вариантов, рекомендованных действий и их последствий. Этот отчет подготавливается менеджером проекта для управляющего совета проекта.	Exception Report	A description of the exception situation, its impact, options, recommendation and impact of the recommendation. This report is prepared by the Project Manager for the Project Board.
отчет об усвоенных уроках	Отчет, документирующий любые уроки, которые могут быть с пользой применены к другим проектам. Цель отчета – повлечь за собой действия, направленные на внедрение положительных уроков в работу организации(-ий), и чтобы организация(-ии) смогла(-и) избежать негативных уроков в будущих проектах.	Lessons Report	A report that documents any lessons that can be usefully applied to other projects. The purpose of the report is to provoke action so that the positive lessons become embedded in the organization(s) way of working and that the organization(s) is able to avoid the negative lessons on future projects.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
отчет по ключевым моментам	Промежуточный отчет менеджера проекта управляющему совету проекта о прогрессе стадии.	Highlight Report	A time-driven report from the Project Manager to the Project Board on stage progress.
отчеты	Управленческие продукты, предоставляющие краткую характеристику статуса конкретных аспектов проекта.	reports	Management products providing a snapshot of the status of certain aspects of the project.
офис проекта	Временный офис для поддержки любой инициативы, осуществляемой как проект. Если офис проекта используется, то он принимает на себя обязанности лица, осуществляющего поддержку проекта.	project office	A temporary office set up to support the delivery of a specific change initiative being delivered as a project. If used, the Project Office undertakes the responsibility of the Project Support role.
оценка исключения	Это оценка, сделанная управляющим советом проекта, для утверждения (или отклонения) плана исключения.	exception assessment	This is a review by the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.
оценка качества	См. «проверка качества»	quality review	See 'quality inspection'.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
оценка отдельного риска	Оценка вероятности возникновения и воздействия отдельного риска с учетом предварительно определенных стандартов, уровня приемлемых рисков, взаимозависимостей и других соответствующих факторов.	risk estimation	The estimation of probability and impact of an individual risk, taking into account predetermined standards, target risk levels, interdependencies and other relevant factors
оценка по завершении стадии	Рассмотрение управляющим советом проекта и менеджером проекта отчета о завершении стадии для принятия решения о том, утверждать ли план следующей стадии. В зависимости от размера и критичности проекта этот обзор может быть формальным или неформальным. Разрешение приступить к выполнению должно оформляться как официальный документ.	end stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan. According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The authority to proceed should be documented as a formal record.
оценщик, ревьюер	Лицо или группа лиц, независимых от производителя, которые оценивают, соответствует ли продукт требованиям, определенным в описании продукта.	reviewer	A person or group independent of the producer who assesses whether a product meets its requirements as defined in its Product Description.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
пакет работ	Набор информации, относящейся к созданию одного или нескольких продуктов. Он содержит описание работы, описание(-я) продукта, подробную информацию о любых ограничениях, касающихся производства, и подтверждение соглашения о выполнении работ в этих границах между менеджером проекта и неким лицом/менеджером команды, реализующим этот пакет работ.	Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain a description of the work, the Product Description(s), details of any constraints on production, and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.
передать (ответ на риск)	Ответ на угрозу, когда третья сторона берет на себя ответственность за часть финансового воздействия угрозы (например, посредством страхования или использования соответствующих пунктов контракта).	transfer (risk response)	A response to a threat where a third party takes on responsibility for some of the financial impact of the threat (for example, through insurance or by means of appropriate clauses in a contract.)

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
передача	Передача права собственности на набор продуктов соответствующему(-им) пользователю(-ям). Набор продуктов известен как выпуск. За срок действия продукта может происходить более чем одна передача (поэтапное выполнение). Окончательная передача происходит в рамках процессов стадии закрытия проекта.	handover	The transfer of ownership of a set of products to the respective user(s). The set of products is known as a release. There may be more than one handover in the life of a project (phased delivery). The final handover takes place in the Closing a Project processes.
периодический контроль	Средства контроля, периодически используемые для того, чтобы обеспечить высшему руководству возможность отслеживать прогресс, например, контроль, производимый каждые две недели. PRINCE2 предлагает два основных периодических отчета о прогрессе: отчет о прохождении контрольной точки и отчет по ключевым моментам.	time-driven control	Controls that are periodic to enable the next higher authority to monitor progress, e.g. a control that takes place every two weeks. PRINCE2 offers two key time-driven progress reports: Checkpoint Report and Highlight Report.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
план	Подробное предложение сделать что-либо или достичь чего-либо с указанием того что, когда, как и кто должен делать или достигать. В PRINCE2 имеются только следующие типы планов: план проекта, план стадии, план команды, план исключения и план оценки выгод.	plan	A detailed proposal for doing or achieving something detailing the what, when, how and by whom. In PRINCE2 there are only the following types of plan: Project Plan, Stage Plan, Team Plan, Exception Plan and Benefits Review Plan.
план исключения	План, который обычно следует за отчетом об исключении. При определении исключения для плана стадии имеется в виду период от настоящего момента до окончания текущей стадии. Если исключение будет на уровне проекта, план проекта следует заменить.	Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the Project Plan would be replaced.
план команды	Дополнительный (необязательный) уровень плана, используемый как основа для управленческого контроля команды при выполнении пакетов работ.	Team Plan	An optional level of plan used as the basis for team management control when executing Work Packages.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
план оценки выгод	Определяет, как и когда можно производить измерение достижения выгод проекта. Если управление проектом осуществляется в рамках программы, эта информация может создаваться и храниться на уровне программы.	Benefits Review Plan	Defines how and when a measurement of the achievement of the project's benefits can be made. If the project is being managed within a programme this information may be created and maintained at the programme level.
план проекта	План высокого уровня, показывающий основные продукты проекта, сроки их создания и стоимость. Первоначальный план проекта представляется как часть документации по инициации проекта. Он пересматривается по мере поступления фактической информации по проекту. План является главным контрольным документом для управляющего совета проекта для измерения фактического прогресса по сравнению с ожиданиями.	Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Documentation. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.
план стадии	Подробный план, используемый как основание для управленческого контроля стадии на всем ее протяжении.	Stage Plan	A detailed plan used as the basis for project management control throughout a stage.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
планирование по продукту	Метод создания полного плана, основанный на создании и выпуске требуемых конечных продуктов. Этот метод рассматривает предварительные требования к продуктам, требования к качеству и взаимозависимости между продуктами.	product-based planning	A technique leading to a comprehensive plan based on the creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.
планируемое закрытие	Операция по закрытию проекта в рамках PRINCE2.	planned closure	The PRINCE2 activity to close a project.
поддержка проекта	Административная роль в команде по управлению проектом. Поддержка проекта может существовать в виде советов и помощи в отношении средств управления проектом, руководства, административных услуг, таких как документирование и сбор фактических данных.	Project Support	An administrative role in the project management team. Project Support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services, such as filing, and the collection of actual data.
полномочия	Право распределять ресурсы и принимать решения (применяется к уровням проекта, стадии и команды).	authority	The right to allocate resources and make decisions (applies to project, stage and team levels).

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
пользователь	Лицо или группа лиц, которые будут использовать один или несколько продуктов проекта.	user	The person or group who will use one or more of the project's products.
портфель	Все программы и отдельные проекты, которые осуществляет организация, группа организаций или организационная единица.	portfolio	All the programmes and stand-alone projects being undertaken by an organization, a group of organizations, or an organizational unit.
поставленные задачи	Цели плана в отношении времени, стоимости, качества, объема, выгод и риска.	performance targets	A plan's goals for time, cost, quality, scope, benefits and risk.
поставщик	Лицо, группа или группы лиц, ответственных за поставку специализированных продуктов проекта.	supplier	The person, group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.
предварительные условия (план)	Любые основные аспекты, которые должны соблюдаться до начала и во время выполнения плана, чтобы это выполнение было успешным.	prerequisites (plan)	Any fundamental aspects that must be in place, and remain in place, for the plan to succeed.
предоставленный результат	См. «конечный продукт».	deliverable	See 'output'.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
преждевременное закрытие	Операция PRINCE2 по закрытию проекта до его запланированного закрытия. Менеджер по управлению проектом должен гарантировать, что работа, находящаяся в процессе выполнения, не была просто прервана, но чтобы было сохранено все ценное, созданное на момент закрытия проекта, и убедиться в том, что о любых пробелах, оставленных из-за отмены проекта, было сообщено руководству программы или организации.	premature closure	The PRINCE2 activity to close a project before its planned closure. The Project Manager must ensure that work in progress is not simply abandoned, but that the project salvages any value created to date, and checks that any gaps left by the cancellation of the project are raised to corporate or programme management.
приёмка	Формальный акт признания того, что проект соответствует согласованным критериям приемки, а потому отвечает требованиям заинтересованных сторон.	acceptance	The formal act of acknowledging that the project has met agreed acceptance criteria and thereby met the requirements of its stakeholders.
приемка пользователем	Особый тип приемки лицом или группой лиц, которые будут использовать продукт после того, как он передан в эксплуатацию.	user acceptance	A specific type of acceptance by the person or group who will use the product once it is handed over into the operational environment.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
применить запасной план (ответ на риск)	Ответ на угрозу путем применения плана действий, которые должны быть предприняты для уменьшения воздействия угрозы в случае наступления риска.	fallback (risk response)	A risk response to a threat by putting in place a fallback plan for the actions that will be taken to reduce the impact of the threat should the risk occur.
принципы PRINCE2	Руководящие принципы управления проектом, обязательные для выполнения, которые являются основой проекта, управляемого с использованием PRINCE2.	PRINCE2 principles	The guiding obligations for good project management practice that are the basis of a project being managed using PRINCE2.
принять (ответ на риск)	Ответ на риск угрозы, когда принимается здравое и сознательное решение по сохранению угрозы, в случае, если оказывается, что это будет экономически выгоднее, чем предпринимать действия по реагированию на риск. Угрозу следует продолжать отслеживать, чтобы гарантировать, что она остается допустимой.	accept (risk response)	A risk response to a threat where a conscious and deliberate decision is taken to retain the threat, having discerned that it is more economical to do so than to attempt a risk response action. The threat should continue to be monitored to ensure that it remains tolerable.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
проблема/сомнение	Тип инцидента (в отличие от запроса на изменение или отклонения от спецификации), который менеджер проекта должен решить или передать на вышестоящий уровень.	problem/concern	A type of issue (other than a request for change or off-specification) that the Project Manager needs to resolve or escalate.
проверка качества	Систематическая структурированная оценка продукта, производимая двумя или более тщательно отобранными людьми (оценочная команда), в спланированной, документированной и организованной форме.	quality inspection	A systematic, structured assessment of a product carried out by two or more carefully selected people (the review team), in a planned, documented and organized fashion.
программа	Временная организация с гибкой структурой, созданная для того, чтобы координировать, направлять и наблюдать за внедрением набора связанных проектов и операций для получения результатов и выгод, связанных со стратегическими целями организации. Программа может длиться несколько лет.	programme	A temporary flexible organization structure created to coordinate, direct and oversee the implementation of a set of related projects and activities in order to deliver outcomes and benefits related to the organization's strategic objectives. A programme is likely to have a life that spans several years.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
продукт	Нечто на входе или выходе, как материальное, так и нематериальное, что может быть описано заранее, создано и протестировано. В PRINCE2 имеется два типа продуктов – управленческие продукты и специальные продукты.	product	An input or output, whether tangible or intangible, that can be described in advance, created and tested. PRINCE2 has two types of products – management products and specialist products.
продукт проекта	То, что должно быть сделано в ходе проекта, чтобы продукт был принят пользователями.	project product	What the project must deliver in order to gain acceptance.
проект	Временная организация, которая создается с целью получения одного или нескольких бизнес-продуктов в соответствии с утвержденным экономическим обоснованием.	project	A temporary organization that is created for the purpose of delivering one or more business products according to an agreed Business Case.
проект PRINCE2	Проект, в котором применяются принципы PRINCE2.	PRINCE2 project	A project that applies the PRINCE2 principles.
проектный подход	Описание способа, которым будут выполняться работы по проекту. Например, создаем ли мы продукт "с нуля" или покупаем уже имеющийся продукт?	project approach	A description of the way in which the work of the project is to be approached. For example: are we building a product from scratch or buying in a product that already exists?

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
производитель	Лицо или группа лиц, ответственных за разработку продукта.	producer	The person or group responsible for developing a product.
промежуточный результат	Значимое событие в рамках плана, такое как завершение ключевых пакетов работ, технической стадии или стадии управления.	milestone	A significant event in the plan's schedule such as completion of key Work Packages, a technical stage, or a management stage.
профиль риска	Описывает типы рисков, с которыми сталкивается организация, и их воздействие на нее.	risk profile	Describes the types of risk that are faced by an organization and its exposure to those risks.
процедура	Определенная серия действий для конкретного аспекта управления проектом, установленная специально для проекта, например, процедура управления рисками.	procedure	A specified series of actions for a particular aspect of project management established specifically for the project, for example a risk management procedure.
процесс	Структурированный набор действий, разработанный для достижения конкретной цели. Процесс берет один или несколько определенных входных объектов и превращает их в определенные продукты на выходе.	process	A structured set of activities designed to accomplish a specific objective. A process takes one or more defined inputs and turns them into defined outputs.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
PRINCE2	Метод, который поддерживает некоторые избранные аспекты управления проектами. Этот акроним расшифровывается как PROjects IN Controlled Environments (проекты в контролируемой среде).	PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for Projects in Controlled Environments.
разделить с кем-то (ответ на риск)	Ответ на угрозу или возможность посредством применения формулы потери/прибыль: обе стороны делят прибыль (по заранее согласованной формуле), если расходы оказываются меньше запланированных; они также делят и потери (также в заранее согласованных пределах), если план расходов превышен.	share (risk response)	A risk response to either a threat or an opportunity through the application of a pain/gain formula: both parties share the gain (within pre-agreed limits) if the cost is less than the cost plan; and both share the pain (again within pre-agreed limits) if the cost plan is exceeded.
реестр инцидентов	Используется для сбора и хранения информации обо всех инцидентах, которые решались формально. Реестр инцидентов должен регулярно отслеживаться менеджером проекта.	Issue Register	Used to capture and maintain information on all of the issues that are being managed formally. The Issue Register should be monitored by the Project Manager on a regular basis.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
реестр качества	Содержит обобщенную информацию обо всех запланированных и выполненных операциях по контролю качества. Реестр качества используется менеджером проекта и лицами, осуществляющими внутренний контроль проекта, во время проверки прогресса.	Quality Register	Contains summary details of all planned and completed quality activities. The Quality Register is used by the Project Manager and Project Assurance as part of reviewing progress.
реестр рисков	Запись определенных рисков, относящихся к проекту, включая их статус и историю.	Risk Register	A record of identified risks relating to an initiative, including their status and history.
реестры	Формальные архивы, управление которыми осуществляет менеджер проекта, требующие согласования с управляющим советом проекта в отношении их формата, содержания и использования. В PRINCE2 есть три реестра: реестр инцидентов, реестр рисков и реестр качества.	registers	Formal repositories managed by the Project Manager that require agreement by the Project Board on their format, composition and use. PRINCE2 has three registers: Issue Register, Risk Register and Quality Register.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
резерв	<p>Что-либо хранимое в резерве, обычно для того, чтобы справляться с отклонениями по времени и стоимости или с рисками. PRINCE2 не поддерживает использование резерва, так как:</p> <p>Оценка отклонений управляется установкой допусков</p> <p>Управление рисками осуществляется с помощью соответствующего реагирования на риски (включая применение запасного плана, который зависит от наступления риска).</p>	contingency	<p>Something held in reserve typically to handle time and cost variances, or risks. PRINCE2 does not advocate the use of contingency as:</p> <p>Estimating variances are managed by setting tolerances</p> <p>Risks are managed through appropriate risk responses (including the fallback response which is contingent on the risk occurring).</p>
результат	<p>Результат ряда действий, обычно оказывающий влияние на поведение и/или обстоятельства реального мира. Желательные результаты обсуждаются тогда, когда зарождается изменение. Они достигаются как результат действий, предпринимаемых для влияния на изменение.</p>	outcome	<p>The result of change, normally affecting real-world behaviour and/or circumstances. Outcomes are desired when a change is conceived. They are achieved as a result of the activities undertaken to effect the change.</p>

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
рекомендации по дальнейшим действиям	Рекомендованные действия, касающиеся незавершенной работы, текущих инцидентов и рисков, а также любых других действий, необходимых, чтобы перевести продукт в следующую фазу его существования. Эти действия суммированы и включены в отчет о завершении стадии (для поэтапной передачи) и отчет о завершении проекта.	follow-on action recommendations	Recommended actions related to unfinished work, ongoing issues and risks, and any other activities needed to take a product to the next phase of its life. These are summarized and included in the End Stage Report (for phased handover) and End Project Report.
рекомендация по закрытию	Рекомендация, подготовленная менеджером проекта управляющему совету проекта для рассылки в качестве уведомления о закрытии проекта, когда совет удовлетворен возможностью закрытия проекта.	closure recommendation	A recommendation prepared by the Project Manager for the Project Board to send as a project closure notification when the board is satisfied that the project can be closed.
риск	Неопределенное событие или несколько событий, которые, если произойдут, окажут влияние на достижение целей. Риск измеряется сочетанием вероятности наступления угрозы/возможности и размера их воздействия на цели.	risk	An uncertain event or set of events that, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives. A risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring, and the magnitude of its impact on objectives.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
руководство (организацией)	Постоянная деятельность по поддержанию в рабочем состоянии системы внутреннего контроля, с помощью которой директора и сотрудники организации обеспечивают введение в действие эффективных систем управления, включая системы финансового мониторинга и управления, для защиты активов, рентабельности и репутации организации.	governance (corporate)	The ongoing activity of maintaining a sound system of internal control by which the directors and officers of an organization ensure that effective management systems, including financial monitoring and control systems, have been put in place to protect assets, earning capacity and the reputation of the organization.
руководство (проектом)	Те области управления организацией, которые относятся конкретно к операциям проекта. Эффективное руководство проектным управлением гарантирует, что проектный портфель проекта организации соответствует целям организации, эффективно выполняется и постоянно развивается.	governance (project)	Those areas of corporate governance that are specifically related to project activities. Effective governance of project management ensures that an organization's project portfolio is aligned to the organization's objectives, is delivered efficiently and is sustainable.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
система управления качеством	Полный набор стандартов качества, процедур и обязанностей для производственной площадки или организации. В контексте проекта «площадки» и «организации» должны интерпретироваться как постоянные или полупостоянные организации, спонсирующие работу по проекту, т.е. они являются «внешними» для временной организации проекта. Программа, например, может рассматриваться как полупостоянная организация, спонсирующая проект, и может иметь документированную систему управления качеством.	quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organization. In the project context, 'sites' and 'organizations' should be interpreted as the permanent or semi-permanent organization(s) sponsoring the project work, i.e. they are 'external' to the project's temporary organization. A programme, for instance, can be regarded as a semi-permanent organization that sponsors projects – and may have a documented quality management system.
система управления конфигурацией	Набор процессов, инструментов и баз данных, которые используются для управления данными о конфигурации. Обычно проект использует систему управления конфигурацией заказчика или поставщика.	configuration management system	The set of processes, tools and databases that are used to manage configuration data. Typically, a project will use the configuration management system of either the customer or supplier organization.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
событийный контроль	Способ контроля, который используется, когда происходит определенное событие. Это может быть, например, завершение стадии, оформление документации по инициации проекта или создание отчета об исключении. Этот способ может также включать события, происходящие в организации, которые могут повлиять на проект, такие как окончание финансового года.	event-driven control	This is a control that takes place when a specific event occurs. This could be, for example, the end of a stage, the completion of the Project Initiation Documentation, or the creation of an Exception Report. It could also include organizational events that may affect the project, such as the end of the financial year.
специальный продукт	Специальные продукты – это продукты, разработка которых является предметом плана. Специальные продукты в каждом проекте свои (например, рекламная компания, система продажи проездных билетов автопарка, фундаменты зданий, новый бизнес-процесс и т.п.). Они также известны как предоставленный результат или конечный продукт.	specialist product	Specialist products are those products whose development is the subject of the plan. The specialist products are specific to an individual project (for example, an advertising campaign, a car park ticketing system, foundations for a building, a new business process etc.). Also known as a deliverable or output.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
спонсор	Основная движущая сила программы или проекта. PRINCE2 не определяет роль спонсора, но спонсором, скорее всего, будет ответственный руководитель в управляющем совете проекта или лицо, назначившее ответственного руководителя.	sponsor	The main driving force behind a programme or project. PRINCE2 does not define a role for the sponsor, but the sponsor is most likely to be the Executive on the Project Board, or the person who has appointed the Executive.
стадия	См. «управленческая стадия управления» или «техническая стадия».	stage	See 'management stage' or 'technical stage'
стадия инициации	Период с момента, когда управляющий совет проекта утверждает инициацию, до момента, когда они утверждают проект (или окончательно решают не утверждать проект). Подробное планирование и установление инфраструктуры управления проектом происходит в рамках процесса инициации проекта.	initiation stage	The period from when the Project Board authorizes initiation to when they authorize the project (or decide not to go ahead with the project). The detailed planning and establishment of the project management infrastructure is covered by the Initiating a Project process

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
стандарты организации или программы	Это общие стандарты, которых должен придерживаться проект. Они оказывают влияние на четыре стратегии (стратегия управления коммуникацией, стратегия управления конфигурацией, стратегия управления качеством и стратегия управления рисками) и средства контроля проекта.	corporate or programme standards	These are over-arching standards that the project must adhere to. They will influence the four project strategies (Communication Management Strategy, Configuration Management Strategy, Quality Management Strategy and Risk Management Strategy) and the project controls.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
старший ответственный владелец (SRO)	<p>Старший ответственный владелец – это термин правительства Великобритании, применяемый для определения лица, ответственного за то, чтобы проект или программа изменений соответствовал(-а) целям и позволял(-а) получить проектируемые выгоды. Он должен быть владельцем общих изменений бизнеса, которые поддерживаются проектом. SRO должен обеспечить поддержание проектом бизнес-фокуса, наличие четкого руководства и активное управление контекстом, включая управление рисками. Это лицо должно быть старшим руководителем и нести личную ответственность за успешное выполнение проекта. В рамках организации SRO должен признаваться как владелец.</p> <p>SRO назначает ответственного руководителя (или, в некоторых случаях, его могут избрать ответственным руководителем).</p>	Senior Responsible Owner (SRO)	<p>The Senior Responsible Owner is a UK government term for the individual responsible for ensuring that a project or programme of change meets its objectives and delivers the projected benefits. They should be the owner of the overall business change that is being supported by the project. The SRO should ensure that the change maintains its business focus, has clear authority and that the context, including risks, is actively managed. This individual must be senior and must take personal responsibility for successful delivery of the project. They should be recognized as the owner throughout the organization.</p> <p>The SRO appoints the project's Executive (or in some cases may elect to be the Executive).</p>

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
старший пользователь	Роль в составе управляющего совета проекта, отвечающая за обеспечение правильности определения требований пользователя и соответствие решения этим требованиям.	Senior User	The Project Board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.
старший поставщик	Роль в составе управляющего совета проекта, которая предоставляет знания и опыт по основным дисциплинам, участвующим в получении результатов проекта. Старший поставщик представляет интересы поставщиков в рамках проекта и предоставляет их ресурсы.	Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). The Senior Supplier represents the supplier interests within the project and provides supplier resources.
стимул	Событие или решение, которое приводит в действие процесс PRINCE2.	trigger	An event or decision that triggers a PRINCE2 process.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
стратегия	Подход или линия поведения, разработанный(-ая) для достижения долгосрочной цели. Стратегии могут существовать на различных уровнях – корпоративном, программном и проектном. На проектном уровне PRINCE2 определяет четыре стратегии: стратегия управления коммуникацией, стратегия управления конфигурацией, стратегия управления качеством и стратегия управления рисками.	strategy	An approach or line to take, designed to achieve a long-term aim. Strategies can exist at different levels – at the corporate, programme and project level. At the project level, PRINCE2 defines four strategies: Communication Management Strategy, Configuration Management Strategy, Quality Management Strategy and Risk Management Strategy.
стратегия управления качеством	Определяет применимые техники и стандарты качества, а также различные обязанности по достижению требуемых уровней качества в ходе выполнения проекта.	Quality Management Strategy	Defines the quality techniques and standards to be applied, and the various responsibilities for achieving the required quality levels, during the project.
стратегия управления коммуникацией	Описание средств и частоты коммуникации между проектом и заинтересованными сторонами проекта.	Communication Management Strategy	A description of the means and frequency of communication between the project and the project's stakeholders.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
стратегия управления конфигурацией	Описание того, как и кем контролируются и защищаются продукты проекта.	Configuration Management Strategy	A description of how and by whom the project's products will be controlled and protected.
стратегия управления рисками	Описывает цели применения управления рисками, применяемые процедуры, роли и обязанности, допуски по рискам, временные параметры вмешательства с целью управления рисками, инструменты и техники, которые будут использоваться, а также требования к отчетности.	Risk Management Strategy	Describes the goals of applying risk management, a description of the procedure that will be adopted, the roles and responsibilities, risk tolerances, the timing of risk management interventions, the tools and techniques that will be used, and the reporting requirements.
структура команды по управлению проектом	Схема организации, показывающая людей, назначенных на определенные роли в команде по управлению проектом, а также взаимосвязи между ними в плане делегирования и предоставления отчетов.	project management team structure	An organization chart showing the people assigned to the project management team roles to be used, and their delegation and reporting relationship.



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
тема	Аспект управления проектом, к которому необходимо постоянно обращаться и который требует особого отношения для того, чтобы процессы PRINCE2 были эффективными.	theme	An aspect of project management that needs to be continually addressed, and that requires specific treatment for the PRINCE2 processes to be effective.
техника оценки качества	Техника оценки качества с определенными ролями и особой структурой. Разработана для оценки того, является ли продукт, описанный с помощью документа (или аналогичным образом, например, в виде презентации), полным, соответствует ли стандартам и критериям качества, согласованным для него в соответствующем описании продукта. Участники этого процесса выбираются из тех, кто имеет необходимую компетенцию для оценки соответствия характеристик продукта определенной цели.	quality review technique	A quality inspection technique with defined roles and a specific structure. It is designed to assess whether a product that takes the form of a document (or similar, e.g. a presentation) is complete, adheres to standards and meets the quality criteria agreed for it in the relevant Product Description. The participants are drawn from those with the necessary competence to evaluate its fitness-for-purpose.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
техническая стадия	Метод работы, подразумевающий группировку по техникам или продуктам. Результатом такой группировки становятся технические стадии, например, такие как проектирование, строительство и внедрение. Техническая стадия отличается от управленческой стадии	technical stage	A method of grouping work together by the set of techniques used, or the products created. This results in stages covering elements such as design, build and implementation. Such stages are technical stages and are a separate concept from management stages.
транш	Термин программного управления, описывающий группу проектов, выстроенных вокруг отдельных пошаговых изменений, касающихся получения потенциала и выгоды.	tranche	A programme management term describing a group of projects structured around distinct step changes in capability and benefit delivery.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
уведомление о закрытии	Сообщение управляющего совета проекта, информирующее все заинтересованные стороны и организации, на территории которых реализуется проект, что ресурсы проекта могут быть расформированы, а вспомогательные ресурсы, например, производственные площади, оборудование и подъездные пути, выведены из эксплуатации. Оно должно содержать дату закрытия для расходов, которые должны начисляться по проекту.	closure notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host locations that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilized. It should indicate a closure date for costs to be charged to the project.
уведомление об инициации проекта	Сообщение управляющего совета проекта, информирующее все заинтересованные стороны и организации, на территории которых реализуется проект, что проект иницируется, и запрашивающее всю необходимую логистическую поддержку (например, средства коммуникации, оборудование и любую поддержку проекта), достаточную для стадии инициации.	project initiation notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host locations that the project is being initiated and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the initiation stage.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
уведомление об утверждении проекта	Сообщение управляющего совета проекта, информирующее все заинтересованные стороны и организации, на территории которых реализуется проект, что проект был утвержден, и запрашивающее всю необходимую логистическую поддержку (например, средства коммуникации, оборудование и любую поддержку проекта), достаточную для осуществления проекта.	project authorization notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host locations that the project has been authorized and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the duration of the project.
увеличить (ответ на риск)	<p>Ответ на риск, когда активные действия предпринимаются, чтобы:</p> <p>Увеличить вероятность наступления события;</p> <p>Увеличить воздействие события, если таковое произойдет.</p>	enhance (risk response)	<p>A risk response to an opportunity where proactive actions are taken to:</p> <p>Enhance the probability of the event occurring</p> <p>Enhance the impact of the event should it occur.</p>

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
уменьшить (ответ на риск)	<p>Ответ на риск, когда активные действия предпринимаются, чтобы:</p> <p>Уменьшить возможность наступления события, используя ту или иную форму контроля</p> <p>и/или</p> <p>Уменьшить воздействие события, если таковое произойдет.</p>	reduce (risk response)	<p>A response to a risk where proactive actions are taken to:</p> <p>Reduce the probability of the event occurring, by performing some form of control</p> <p>And/or</p> <p>Reduce the impact of the event should it occur.</p>
управление качеством	Скоординированные действия определенных структур, необходимые для того, чтобы направлять и осуществлять контроль организации с точки зрения качества.	quality management	The coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality.
управление конфигурацией	Технические и административные операции, связанные с созданием, обслуживанием и контролируемые изменениями конфигурации на протяжении всего срока жизни продукта.	configuration management	Technical and administrative activities concerned with the creation, maintenance, and controlled change of configuration throughout the life of a product.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
управление проектом	Планирование, передача, отслеживание и контроль всех аспектов проекта и мотивация всех участников проекта для достижения целей проекта в ожидаемые сроки, с определенными затратами, качеством, объемом, выгодами и рисками.	project management	The planning, delegating, monitoring and control of all aspects of the project, and the motivation of those involved, to achieve the project objectives within the expected performance targets for time, cost, quality, scope, benefits and risks.
управление рисками	Систематическое применение принципов, подходов и процессов с целью определения и оценки рисков, а затем планирования и внедрения ответов на риски.	risk management	The systematic application of principles, approaches and processes to the tasks of identifying and assessing risks, and then planning and implementing risk responses.
управленческая стадия	Управленческая стадия - часть проекта, которой менеджер проекта руководит от имени управляющего совета проекта в какой-либо период времени, по окончании которого управляющий совет проекта должен получить отчет о выполненной работе на указанную дату, отчеты о состоянии плана проекта и экономического обоснования, отчет о рисках и план следующей стадии, чтобы решить, следует ли продолжать этот проект.	management stage	A management stage is the section of the project that the Project Manager is managing on behalf of the Project Board at any one time, at the end of which the Project Board wishes to review progress to date, the state of the Project Plan, Business Case and risks, and the next Stage Plan in order to decide whether to continue with the project.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
управленческий продукт	Те продукты, которые будут необходимы как часть управления проектом, установления стандартов качества и управления качеством (например, отчет по ключевым моментам, отчет о завершении стадии и т.п.). Управленческие продукты остаются постоянными вне зависимости от типа проекта и могут использоваться описанным образом или, с любыми соответствующими изменениями, для всех проектов. Существует три типа управленческих продуктов: утвержденные версии, записи и отчеты.	management product	Those products that will be required as part of managing the project, and establishing and maintaining quality (for example, Highlight Reports, End Stage Reports etc.). The management products stay constant, whatever the type of project, and can be used as described, or with any relevant modifications, for all projects. There are three types of management products: baselines, records and reports.
утверждающее лицо	Лицо или группа (например, управляющий совет проекта), обладающая необходимой квалификацией и полномочиями для утверждения того, что продукт (управленческий или специальный) готов и соответствует назначению.	approver	The person or group (e.g. a Project Board) who is identified as qualified and authorized to approve a (management or specialist) product as being complete and fit for purpose.

## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
утверждение	Формальное подтверждение того, что продукт выполнен и соответствует требованиям (за исключением разрешенных отклонений), как определено в описании продукта.	approval	The formal confirmation that a product is complete and meets its requirements (less any concessions) as defined by its Product Description.
утвержденная версия	Контрольные уровни, по которым отслеживается и контролируется объект.	baseline	Reference levels against which an entity is monitored and controlled.
утвержденный управленческий продукт	Тип управленческого продукта, который определяет аспекты проекта и, после утверждения, подлежит контролю изменений.	baseline management product	A type of management product that defines aspects of the project and, once approved, is subject to change control.
центр передовых технологий	Корпоративная координирующая функция для портфеля, программ и проектов, предоставляющая стандарты, обеспечивающая согласованность методов и процессов, управление знаниями, контроль и обучение.	centre of excellence	A corporate co-ordinating function for portfolio, programmes and projects providing standards, consistency of methods and processes, knowledge management, assurance and training



## PRINCE2® Глоссарий терминов – Русский

Перевод термина	Перевод определения	Термин	Определение
экономическое обоснование	Обоснование организационной операции (проекта), которое обычно содержит описание расходов, выгод, рисков и временных рамок, и по отношению, к которому целесообразность оценивается непрерывно.	Business Case	The justification for an organizational activity (project) that typically contains costs, benefits, risks and timescales, and against which continuing viability is tested.
эксплуатировать (ответ на риск)	Ответ на риск путем использования возможности с тем, чтобы гарантировать, что она произойдет, и воздействие будет реализовано.	exploit (risk response)	A risk response to an opportunity by seizing the opportunity to ensure that it will happen and that the impact will be realized.
элемент конфигурации	Объект управления конфигурацией. Объект может представлять собой компонент продукта, продукт или набор продуктов в выпуске.	configuration item	An entity that is subject to configuration management. The entity may be a component of a product, a product, or a set of products in a release.